

APPLICATION/REQUÊTE N° 6877/75

Mohamed BELKACEM v/the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
Mohamed BELKACEM c/REPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

DECISION of 4 October 1976 on the admissibility of the application

DECISION DU 4 octobre 1976 sur la recevabilité de la requête

Article 6, paragraph 3, litt. (e) of the Convention : *Does this provision require definitive or merely provisional freedom from liability to pay the costs of an interpreter ? (Application declared admissible)*

Article 6, paragraphe 3, litt. e) de la Convention : *Cette disposition exige-t-elle la dispense définitive ou seulement provisoire d'avoir à payer les frais d'interprète ? (Requête déclarée recevable).*

Résumé des faits

(English : see p. 77)

Ressortissant algérien domicilié à Berlin, le requérant a été condamné le 8 avril 1974 par le tribunal de Berlin-Tiergarten à quatre semaines de prison et 500 DM d'amende pour lésions corporelles. Il avait été assisté d'un interprète durant le procès.

Le requérant fut également condamné aux frais et dépens en 665,63 DM, dont 321,95 DM pour les frais d'interprète. Sur recours, le tribunal régional a confirmé cet état des faits.

Devant la Commission, le requérant soutient qu'aux termes de l'article 6, paragraphe 3 (e), de la Convention, la dispense définitive des frais d'interprète devait lui être accordée.

EN DROIT

Le requérant se plaint de ne pas avoir été assisté gratuitement d'un interprète dans la procédure pénale dont il a fait l'objet. Il allègue la violation de l'article 6, § 3 e) de la Convention. Le requérant prétend également être victime d'une discrimination par rapport aux nationaux qui comprennent la langue employée à l'audience.

La Commission constate que la présente requête soulève les mêmes problèmes que la requête N° 6210/73, Luedicke c/République Fédérale d'Allemagne, qui a été déclarée recevable par décision du 11 mars 1976*. Dans cette décision la Commission

* Cf D.R. 4 p. 200.

a constaté que la requête soulevait des questions, d'une part sous l'angle de l'article 6, § 3 e), de la Convention, particulièrement en ce qui concerne l'interprétation du terme «gratuitement» figurant dans cette disposition et, d'autre part, sous l'angle de l'article 14 de la Convention pour ce qui concerne la situation des étrangers. La Commission a estimé que les problèmes juridiques soulevés ne pouvaient être tranchés sans un examen de la requête au fond. La Commission a trouvé que la requête n'était ni incompatible avec la Convention, ni manifestement mal fondée, au sens de l'article 27, § 2, de la Convention et qu'il n'y avait pas d'autres motifs de la déclarer irrecevable.

La Commission est d'avis que les motifs qui l'ont conduite à déclarer recevable la requête N° 6210/73 valent également pour la présente requête et que celle-ci doit aussi être déclarée recevable. Dans ces conditions, la Commission estime qu'il est superflu, pour l'instant, d'inviter le requérant à répondre aux observations du Gouvernement défendeur sur la recevabilité de la requête.

Elle note d'autre part que l'une et l'autre de ces requêtes sont dirigées contre la République Fédérale d'Allemagne, dont le Gouvernement, dans la présente affaire, a d'ailleurs déclaré se référer aux observations qu'il avait présentées sur la recevabilité de la requête N° 6210/73. Vu l'ensemble des similitudes que présentent les deux requêtes, il convient donc que leur examen se poursuive conjointement. Celles-ci seront jointes, conformément à l'article 29 du Règlement intérieur de la Commission.

En conséquence, la Commission, tout moyen de fond étant réservé,

1. DÉCLARE LA PRÉSENTE RECEVABLE.

2. PRONONCE LA JONCTION DE LA PRÉSENTE REQUÊTE À LA REQUÊTE
N° 6210/73, LUEDICKE contre RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE.

Summary of relevant facts

The applicant, an Algerian national domiciled in Berlin was on the 8th April 1974 sentenced to four weeks in prison by the Berlin-Tiergarten court and fined 500 DM for grievous bodily harm. During his trial he had been assisted by an interpreter.

The applicant had also been ordered to pay legal costs of 665,63 DM of which 321,95 DM were interpreters fees. On appeal the regional court upheld the statement of costs.

Before the Commission, the applicant claims that under Article 6, paragraph 3 (e) of the Convention interpreter's fees ought to be waived.

(TRANSLATION)

THE LAW

The applicant complains that he was not given the free assistance of an interpreter during the criminal proceedings against him. He has alleged a violation of Article 6 (3) (e) of the Convention. He also claims to be discriminated against on the basis that nationals can understand the language used in the hearing.

The Commission finds that the present application raises the same problems as application N° 6210/73, Luedicke against the Federal Republic of Germany*, which was declared admissible on 11 March 1976. In its decision the Commission considered that the application on the one hand raised questions under Article 6 (3) (e) of the Convention, in particular with regard to the interpretation of the term "free" in that provision and on the other hand under Article 14 of the Convention insofar as the provision of foreigners is concerned. The Commission found that the legal problems raised could not be settled without an examination of the merits of the application. The Commission therefore concluded that the application was neither incompatible with the Convention nor manifestly ill-founded within the meaning of Article 27 (2) of the Convention and that there was no other ground for declaring it inadmissible.

It is the view of the Commission that the reasons for declaring the application N° 6210/73 admissible also hold good in respect of the present application which, as a consequence, has to be declared admissible. In these circumstances the Commission does not consider it necessary to invite the applicant at the present stage to reply to the observations of the respondent Government on the admissibility of the application.

The Commission notes on the other hand that both applications are lodged against the Federal Republic of Germany and that the respondent Government in the present case have submitted that they refer to their observations on the admissibility of application N° 6210/73. Having thus regard to all the similarities between the two applications the Commission considers it advisable that they be examined jointly and orders their joinder in accordance with Article 29 of the Rules of Procedure of the Commission.

Now, therefore, the Commission without prejudging the merits,

1. DECLARES THE APPLICATION ADMISSIBLE ;
2. DECIDES TO JOIN THE PRESENT APPLICATION WITH APPLICATION N° 6210/73, LUEDICKE AGAINST THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY.

* See D.R. 4 p. 200